

*Mensagem de Sua Excelência
o Presidente da República Portuguesa*

葡國總統閣下獻詞

Pelo *Boletim Oficial* de Macau passou o essencial da vida pública de Macau e passaram as suas mais importantes realizações.

Sem ele, não teria eficácia local a carta magna que ao Território se dirigia — o Estatuto Orgânico de Macau; nem aqui produziria efeitos a Declaração Conjunta Luso-Chinesa. Tão pouco existiriam as leis que protegem os direitos, liberdades e garantias dos habitantes desta terra, ou tribunais independentes para as fazer cumprir.

E foi ainda nestas páginas que os grandes códigos disciplinadores de toda a vida colectiva vêem luz e que Macau aparece ligado, de forma ampla e diversificada, à comunidade internacional, pelos inumeráveis tratados e convenções que constituem o quadro externo da sua actuação jurídica na regulação de actividades e procedimentos, na tutela dos direitos das pessoas, na legítima participação nos *fora* internacionais.

Pelo *Boletim Oficial* de Macau passaram, também, os actos da Administração e toda a malha jurídica da actividade económica-social de Macau, desde os concursos públicos às concessões, sem esquecer a constituição de sociedades comerciais, a disciplina dos registos e notariado, o início e o termo de funções dos servidores públicos.

De tudo isto, emerge o *Boletim Oficial* de Macau como um segmento incontornável da historiografia do Território; e emergem todos os que fizeram, ao longo dos tempos, o jornal oficial, que todos merecem honra, louvor e merecido reconhecimento de Portugal — precisamente aqui, onde se foi tornando público tudo quanto em Macau devia ser publicitado.

澳門公共生活的主要內容和重要建樹，都是通過《澳門政府公報》向外公布的。

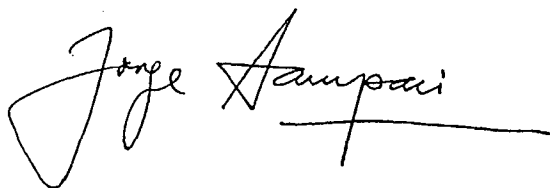
如果不存在這份刊物，作為本地區憲章的《澳門組織章程》甚至《中葡聯合聲明》就無法在澳門產生法律效力，而維護本地區居民權利、自由和保障的法律也無法產生，亦無法由獨立法院去執行。

過去，規範各種社會活動的重大法典都經由《政府公報》刊登而生效，而使澳門與國際社會全面接軌的各種條約和公約同樣也由《政府公報》公布。該些文件是澳門對外活動的法律行為的依據，因為它們規範了各種活動和程序以及對個人權利的保障，並賦予了澳門參與國際論壇的正常身分。

《澳門政府公報》同樣是公布行政當局和其他社會經濟活動法律行為的刊物，當中包括公開考試、競投、特許的批給、公司的成立、登記和公證規則、政府公僕任期的開始和終結。

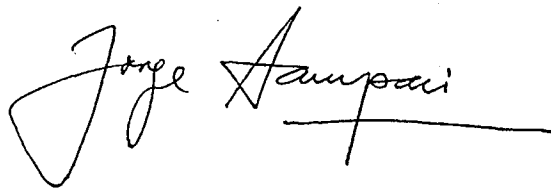
正是由於這些原因，使《澳門政府公報》成為了澳門歷史不可或缺的一部分。不論在過去或今天，曾為出版這份官方公報作過貢獻的人士，都值得葡國致敬、讚賞和感激，因為凡是政府需要向公眾通報的事宜都有賴《澳門政府公報》傳達。

O Presidente da República



JORGE SAMPAIO

共和國總統



沈拜奧

*Mensagem de Sua Excelência
o Presidente da Assembleia da República Portuguesa*

葡國國會議長閣下獻詞

Um fim arrasta sempre outros fins. Com o termo da Administração Portuguesa do território de Macau, são muitas as expressões dessa Administração que atingem o seu termo.

Uma delas — e das mais expressivas — é a publicação do último número do *Boletim Oficial* de Macau. Após mais de quatro séculos de presença portuguesa, traduzida por igual duração do encontro entre Portugal e a China, entre o Ocidente e o Oriente, chega a hora do adeus. Um adeus que não será para sempre, mas até formas renovadas de cooperação e estima recíproca.

A presença portuguesa em Macau correspondeu a uma era que finda. Prolongá-la para lá dessa evidência seria forçar a natureza das coisas. Aceitar sem resistência os determinismos da história é demonstração de sabedoria. A sabedoria de duas velhas nações com uma grande cultura e uma grande história.

Duas nações, para além disso, organizadas politicamente em Estados que há séculos se regem por leis. Leis que exprimiram a vontade do Príncipe sempre que não traduziram a vontade do Povo. Não obstante, o Estado Português — como a generalidade dos Estados — nem sempre teve a mesma relação com a lei. Tempo houve em que foi mais um governo de homens — nem sempre príncipes — do que um Governo de leis.

Deixaremos Macau no preciso momento em que somos por certo mais do que nunca um verdadeiro e típico Estado de Direito, caracterizado pela sujeição ao direito, pela actuação através do direito, e pela positivação de normas jurídicas informadas pela ideia de direito (Gomes Canotilho, em «Estado de Direito»).

O Estado de Direito arroga-se vocação universalizante, sem embargo de o nazismo e os fascismos terem sido gerados no seu seio.

Confortemo-nos: aniquilados também.

Uma lei, para poder ser respeitada, tem de revestir uma forma que lhe assegure o requisito da certeza, e uma difusão que lhe garanta o mais possível o conhecimento daqueles de quem se exige o seu acatamento, sem benefício dimanante da ignorância dela.

O *Boletim Oficial* de Macau foi o instrumento de que a Administração Portuguesa se serviu para atingir esse objectivo duplo. E cumpriu galhardamente esse seu dever, saindo com assinalável pontualidade ao encontro dos residentes no território. Foi respeitado. Foi útil. Assegurou publicidade às leis e outras injunções e certeza ao direito que delas emerge.

金秋已至，萬葉紛飛。隨著葡萄牙結束對澳門的管治，涉及管治的多個方面亦將告終。

其中最具代表性之一的是，將出版最後一期的《澳門政府公報》。體現葡國與中國、東方與西方橫跨四個多世紀的接觸的葡萄牙人在澳門立足四百多年的歷史，現在已是道別的時候。但此一道別並非永別，恰恰相反，是揭開合作和互相激勵的新一頁。

葡萄牙人在澳門立足的時代行將過去。強要延續這個時代將會與大勢背道而馳；順應歷史的潮流，是智慧的表現。這是具有偉大文化和輝煌歷史的兩個文明古國的智慧。

這兩個數世紀以來在管治上奉行法治的國家，其法律過往所體現的並非是人民的意願，而是君主的意願。葡國，像其他國家那樣曾有一段時期並非以法治國，當時的政府是傾向人治多於法治，而且人治的主體並非君主。

在我們離開澳門的這刻，葡國已建立起真正和典型的法治國體制，這體現於服從法律、依法行事和標榜法治精神的成文法律（見 Gomes Canotilho 著作《法治國》）。

法治國精神是全世界追求的真理，即使納粹政權和法西斯政權，也是在法治的基礎上誕生的。

然而，令人欣慰的是，也是法治精神令納粹主義和法西斯主義沒落。

要人遵守法律，法律本身首先必須予人以確定性，並須向社會公布，確保人民對法律有最大的認識，不得藉口對法律無知而取得利益。

《澳門政府公報》一向是澳門葡國行政當局實現上述兩個目的而使用的工具。《澳門政府公報》每期都能準時與市民見面，出色地履行了責任，令法律及其他命令為大眾所知悉，以及確保法律的確定性，因而，《澳門政府公報》一直備受尊重、作用宏大。

Que leis? Que injunções? As que traduziam o poder instituído no território e a vontade da autoridade que exercia esse poder. Um poder e uma autoridade que procuraram sempre, como lhes competia, agir de acordo com os valores e o sentimento colectivo dos destinatários. Essa é, como se sabe, uma condição básica de acatamento da norma jurídica ou do acto administrativo.

Nessa medida, o *Boletim Oficial* desempenhou também o papel de mensageiro de justiça e paz social.

Chega pois a hora de dizer adeus a esse velho companheiro. Mas não se julgue que, ao deixar de publicar-se, se esgota a sua utilidade. Longe disso!

Quis a grande Nação Chinesa que, na sequência do princípio «Um País Dois Sistemas», o território de Macau passe a reger-se por um «Estatuto Especial» caracterizado por um alto grau de autonomia económica, administrativa, jurídica e judicial. Um dos aspectos mais salientes dessa autonomia consiste na vigência, durante os próximos cinquenta anos, do essencial do sistema jurídico da Administração Portuguesa. A tal ponto foi a tolerância e a sabedoria da grande China.

Pois bem: sendo assim, o velho *Boletim Oficial*, registo — matriz do «legado» das leis portuguesas, constituirá, digamos assim, o «baú» onde se guardam os «tesouros» legislativos da legislação pregressa. Ou mais prosaicamente: o centro de dados, porventura condensado em registos informáticos de fácil reprodução e consulta, que dispare informação em direcção aos habitantes do território.

Rendamos-lhe, por isso, uma sentida homenagem. Ao suporte material que foi e continuará a ser, e aos que, pela sua sabedoria e o seu labor, redigiram as normas que a sua materialidade regista.

Não só a esses. Também aos que souberam negociar o acordo de vontades que tornou possível o entendimento das coisas que acabou por ser consagrado e terá início de execução no próximo dia 20 de Dezembro. Entre esses, o Governador Macau que viabilizou, de forma tão feliz, a passagem do testemunho.

Legal and commands are what? They are the reflection of the local government and the power of the executive authorities. The government and the authorities have always been according to the limits of their own powers, striving to follow the will of the people and the social values, this is the basic condition for the implementation of law or administrative acts.

Therefore, the *Macao Government Gazette* also plays the role of a messenger of justice and social harmony.

For this old friend, the moment of final farewell has come, but we cannot let the *Macao Government Gazette* stop publishing its contributions, this is absolutely not possible!

The great China has allowed Macau, under the principle of «One Country, Two Systems», to have a «special status» in the economic, administrative, legal and judicial aspects, enjoying a high degree of autonomy, among which, especially important, is the legal system left by the Portuguese government, which will remain unchanged for the next fifty years. This reflects the tolerance and wisdom of China.

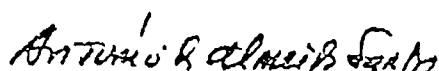
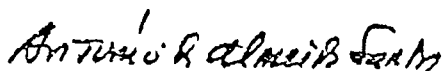
Therefore, as a carrier of Portuguese law and a long history, the *Macao Government Gazette* can be regarded as the «treasure» of Portuguese law. In short, the *Macao Government Gazette* is a data center, storing a large amount of information for consultation and reproduction, and will convey information to the people of Macau.

The *Macao Government Gazette* is our specific medium for consulting information, not only in the past, but also in the future, therefore, we express our sincere respect to the *Macao Government Gazette*, and also to the drafters of the laws published in the *Macao Government Gazette*, they have all paid the knowledge and effort.

We also want to pay tribute to the people who have achieved the agreement through negotiation, their efforts, let all parties understand, let the new scene of December 20th become a successful model. Among these people, the Macau Governor's smooth handover has made a great contribution.

O Presidente da Assembleia da República

國會議長



António de Almeida Santos

桑托斯

*Mensagem de Sua Excelência
o Primeiro-Ministro do Governo da República Portuguesa*

葡國總理閣下獻詞

Macau inicia a partir das zero horas de amanhã, dia 20 de Dezembro de 1999, uma nova e decisiva etapa da sua riquíssima vivência histórica.

A transmissão, de Portugal para a República Popular da China, da Administração do Território, será apropriadamente assinalada por cerimónias participadas pelas mais altas autoridades portuguesas e chinesas, num sinal claro do bem fundado da postura de entendimento, diálogo e cooperação, assumida pelos responsáveis dos dois países, durante o longo e complexo período de transição que agora chega a bom porto.

A data que, amanhã, assinalará a emergência mundial de uma nova entidade político-administrativa de amplo recorte autónomo — a Região Administrativa Especial de Macau — constitui, simultaneamente, o termo final de um processo historicamente exemplar, e o termo inicial de um caminho novo, cujos contornos serão definidos, no essencial, pelo querer e pelo saber da população de Macau.

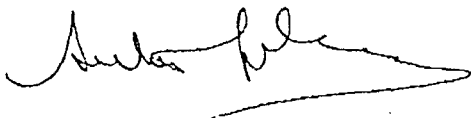
Portugal honra-se de ter sido, a par da República Popular da China, parte interessada e actuante num processo, histórica e politicamente inovador, ética e humanamente exemplar.

A transferência da Administração de Macau, que amanhã se concretiza, obedeceu a um modelo de transição bilateralmente acordado, temporalmente definido, dotado de órgãos próprios para a discussão e a busca de soluções para os múltiplos problemas que se anteviam, implicando, por isso, uma postura mútua de realismo e lucidez de que, tanto Portugal, como a República Popular da China, deram sobejas provas ao longo de todo este processo.

Portugal orgulha-se de ter contribuído — sem prejuízo dos princípios fundamentais — para que a Região Administrativa Especial de Macau possa assumir, sem complexos, o carácter único e riquíssimo da sua História, utilizando-o como alicerce da sua identidade própria, num caminho futuro de ampla autonomia político-administrativa, económica e cultural.

Macau, dotado de órgãos próprios de governação, com uma população aberta ao multiculturalismo e à modernidade, com uma situação económica sólida e próspera, continuará a ser — como sempre foi — um elo de ligação entre o Ocidente e o Oriente, um ponto de encontro e de diálogo entre Portugal e a China, e o porto, seguro e amigo, para todos os portugueses que, de forma crescente, vão continuar a demandar estas paragens longínquas, por razões económicas, por razões de lazer, mas, sobretudo, por razões de profunda e imperecível afectividade.

O Primeiro-Ministro



António Manuel de Oliveira Guterres

澳門從一九九九年十二月二十日零時零分起，將踏進其多彩歷史中一個新的和關鍵的時代。

葡萄牙將澳門的管治權交還給中華人民共和國，將由葡中兩國最高領導人出席的儀式適當標誌，這表明了通過兩國領導人的互諒、對話和合作，漫長而複雜的過渡期得到完滿結束。

明天，一個享有廣泛自治的新政治—行政實體——澳門特別行政區將在世上誕生，這標誌著澳門一段經典歷史時期的結束，及一條主要由澳門居民的願望和智慧建立的新道路的開始。

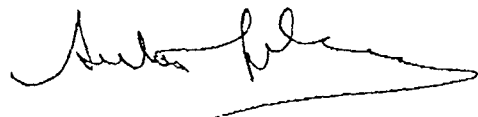
葡萄牙與中華人民共和國一起，都對能在政治上創新、在道德和人道上堪為典範的這個進程中擔當一個角色，感到光榮。

明天將對澳門管治權進行移交，在此之前，雙方清楚訂明過渡期的期限及其進程，在這段時期內，成立了專責機關，對遇上的種種問題進行磋商和尋求解決辦法，葡國與中華人民共和國也本著務實、理智的態度共同處理了有關問題。

葡萄牙對能夠在沒有放棄本身的原則下，為澳門特別行政區繼續保留由澳門歷史孕育的獨一無二特質作出貢獻，感到自豪。而這一特質也成為了澳門身分的支柱，並確保其享有廣泛政治—行政及經濟、文化的自治向未來邁進。

澳門擁有本身的管治機關，經濟繁榮和穩定，居民來自不同文化背景，具有現代意識。澳門將如以往一樣，繼續成為東西方的交匯點、葡國與中國交流和對話的橋樑以及歡迎所有葡國人的安全港。而葡國人也將會更多的遠渡重洋來到這裡，不僅為的是經濟理由和消遣，更重要的是因為對這地方有深厚的感情。

總理



古德禮

Mensagem de Sua Excelência o Governador de Macau

澳門總督閣下獻詞

O Conselho Consultivo, instituição que apoiou o Governador de Macau nas suas decisões e acções, constituiu um apoio essencial pelo sentido de ponderação e pela experiência e conhecimentos de todos os seus membros, razão para lhes endereçar os meus cordiais agradecimentos.

Essa colaboração teve uma qualidade inestimável, os conselhos foram de uma utilidade indiscutível e foi possível, nas reuniões que regularmente foram realizadas, acompanhar em detalhe o funcionamento dos organismos e serviços públicos e a preparação dos diplomas legais e regulamentares que posteriormente foram aprovados e publicados no *Boletim Oficial* de Macau.

Quero sublinhar a lealdade, a abertura e o sentido de confiança que sempre encontrei nos trabalhos do Conselho Consultivo e quero afirmar a minha firme convicção de que tanto o Governador como todos os Secretários-Adjuntos muito ficam a dever a cada um dos membros do Conselho Consultivo.

Esta também é a oportunidade adequada para expressar a minha gratidão e reconhecimento a toda a Administração Pública de Macau.

As obras políticas não são independentes da qualidade das equipas que integram os organismos e serviços públicos, pois são elas que tornam realidade, com competência, com inteligência e com sentido de equilíbrio, as orientações estratégicas do Governo.

A responsabilidade da boa governação, assumida e exercida por um sistema administrativo dedicado e eficiente, é um dos alicerces fundamentais para a continuidade e sustentabilidade dos processos de modernização técnica e administrativa.

A Administração Pública de Macau soube organizar as suas competências sectoriais, revelou uma efectiva capacidade de coordenação de projectos complexos e provou que respeitaria todas as condições necessárias para a preparação da transferência de responsabilidades para os órgãos próprios da Região Administrativa Especial de Macau, de modo a que a transição se processasse sem descontinuidades, sem prejuízos para a população e sem pôr em causa a imagem internacional de Macau.

Hoje, prestadas as provas e apresentados os objectivos cumpridos, é compreensível que se esqueçam as dificuldades superadas e as dúvidas ou incompreensões alimentadas, em certos momentos, por alguma desconfiança ou incerteza.

O que importa é que os desafios foram assumidos, enfrentados e vencidos.

O que de mais importante se fez no passado continuará, sem dúvida, a ser feito também no futuro.

Macau tem, no seu sistema administrativo e nos funcionários que o servem, um eficaz e poderoso instrumento de resposta às necessidades da sua população e de promoção sustentada dos

諮詢會一直以來對澳門總督制定和推行政策起著支持作用。其成員憑著自身的謹慎態度、豐富經驗和學識，在諮詢會內作出了重要貢獻，我藉此向各位委員致以衷心的感謝。

你們的支持甚是寶貴，你們的意見非常有用，讓我們在定期舉行的會議中可以認真地關注各行政部門的運作和各項法規和規章的準備工作，使法規和規章經核准後隨之刊登《澳門政府公報》。

我要表揚各位委員在工作期間所表現出的忠誠、坦率和可信，並向各位表示，總督和政務司的施政取得成功，在相當程度上，是諮詢會全體成員給予大力支持的成果。

我還想藉此機會，向澳門整個公共行政系統表示感謝和讚賞。

施政是否取得成功皆取決於各行政部門工作人員的辦事能力，而澳門政府就是憑著他們的實幹、知識和持平能力，令各項政策得以落實推行。

專注和有效的行政系統是良好管治的最佳保證，並是繼續推行技術和行政現代化的重要支柱。

澳門的公共行政系統懂得合理分配在不同領域上的職能，並有能力統籌各項複雜計劃，證明有條件為將管治責任移交給澳門特別行政區各個機關做好準備，使過渡得以順利進行及不會出現斷層，使澳門居民不會受到影響、澳門的國際形象不會受損。

經過重重考驗後，在宣告達成各項目標的今天，我們很自然會淡忘了在解決問題時所遇到的種種困難以及因疑惑和缺乏信心所造成的困擾。

然而最重要的是，我們面對、應付並戰勝了各項挑戰。

過去如此，日後也要如此。

澳門擁有的行政系統和公務員隊伍，是因應居民需要和持續

processos do funcionamento eficaz da Administração Pública de Macau.

Uma Administração Pública eficaz é um factor estratégico fundamental numa sociedade onde a iniciativa privada tem um papel predominante e onde é essencial preservar uma estrita disciplina financeira, com orçamentos equilibrados e sem que o sistema fiscal se torne uma razão de atrofamento das iniciativas ou um motivo que afaste os investidores internacionais.

Por tudo o que foi feito, é meu dever louvar toda a Administração Pública de Macau, sublinhando aqueles valores que não aparecem nas estatísticas, mas que são os mais importantes indicadores de qualidade: o seu sentido de equipa, a sua capacidade para participar na formação de consensos e a sua permanente procura de entendimento numa realidade social multicultural.

É justamente neste contexto que devo também recordar hoje as muitas gerações de portugueses que, em diferentes funções e em diversos níveis de responsabilidades, tudo deram a este Território e às suas gentes. Todos aqui deixaram obras e sonhos. Muitos aqui ficaram para sempre. Todos merecem a homenagem que lhes é devida por parte dos que assumem a responsabilidade de continuar a construir o futuro.

Deixamos escrita em Macau uma mensagem para o futuro: tornar Macau atractivo para as forças da modernização e do desenvolvimento, com respeito e garantia jurídica dos direitos individuais, com um sistema político próprio, com qualidade de vida, com equipamentos e instituições com capacidade para enfrentar os desafios da globalização competitiva.

Macau tem uma rede de acessibilidades consolidada, tem um quadro eficaz para a formação profissional e avançada dos seus recursos humanos, tem um dispositivo moderno de segurança social, de serviços de saúde e de apoio a grupos carenciados, tem uma efectiva qualidade urbana e tem uma rede de relações regionais e internacionais que lhe permitem realizar a sua vocação como plataforma de cooperação e como base de entendimento.

Este foi o modo de continuarmos o papel histórico de Portugal, a construção do mundo integrado.

Cumpridos os objectivos estabelecidos na Declaração Conjunta, construídas as condições estruturantes da modernização de Macau, asseguradas as bases da autonomia da Região Administrativa Especial de Macau, podemos afirmar, com sentido do dever, que o Governo, o Conselho Consultivo que o apoiou e todos os que integram a Administração Portuguesa de Macau souberam construir a ponte do entendimento para o futuro, souberam unir Portugal e a China, souberam acrescentar valor a Macau.

O Governador



Vasco Rocha Vieira

推行澳門公共行政有效運作的強而有力工具。

在我們的社會中，私人企業擔當著重要的角色，而擁有一個高效的公共行政系統是一大優勢，所以，在財政上嚴格奉行審慎理財和預算平衡原則，稅務政策沒有扼殺私人創業和令國際投資者卻步。

對於整個公共行政系統所做出的一切，我要表示讚揚，並要指出其若干的不屬於統計數字但卻重要的素質指標，就是團隊精神、尋求共識的能力，及在一個以多元文化為背景的社會中力求合作的精神。

我還要在這緬懷世代在這裡從事各行各業、承擔不同層次責任的葡國人，他們曾為澳門及其居民付出了一切。

他們在這裡留下了建樹與夢想，不少人甚至在這裡走完一生。今天，肩負起建造澳門未來的責任的人，應向他們致敬。

我們在這裡為澳門留下了通向未來的信息，就是澳門已成為一個吸引現代化發展動力的地方，她尊重個人權利，並以法律保護；擁有自身的政制、高標準的生活素質及多項基建和完備的建制，因此，完全有能力應付全球化競爭所帶來的挑戰。

澳門還擁有完善的對外交通網絡、先進的人才及職業培訓制度、現代化的社會保障、衛生護理及援助制度，並有良好的城市建設，與區域及國際建立了關係網，令澳門可以履行其作為合作和聯繫基地的使命。

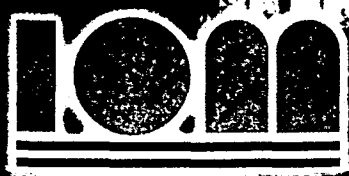
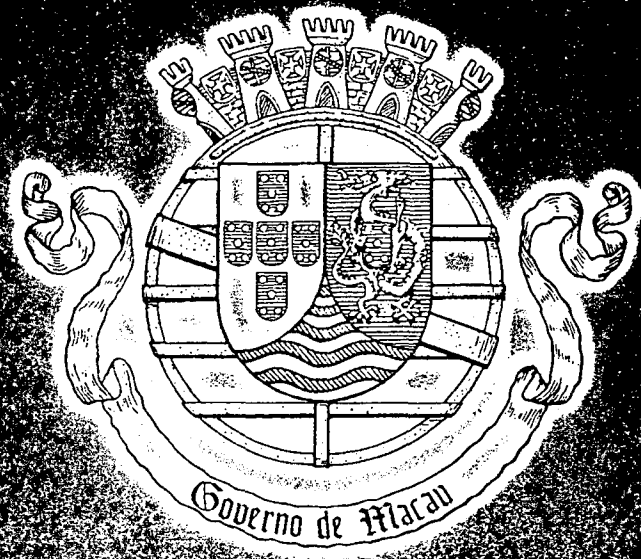
這就是我們延續葡國歷史任務的方法，為建造一體化的世界作出貢獻。

履行了《聯合聲明》訂出的目標、為澳門創造了實現現代化的條件以及為澳門特別行政區的自治奠定基礎後，我們可以說，澳門政府、支持澳門政府的諮詢會及澳門葡國行政當局所有工作人員都履行了本身的職責，懂得為未來架起合作橋樑，懂得把葡中兩國連在一起，更懂得珍惜澳門。

總督



韋奇立



Imprensa Oficial de Macau
澳門政府印刷局